



· 世界文学名著文库 ·

雨果诗选

〔法〕雨果 著

人民文学出版社



· 世界文学名著文库 ·

雨果诗选

[法] 雨果 著

程曾厚 译

人民文学出版社

(京)新登字 002 号

Victor Hugo
Poèmes choisies

Club français du livre, Paris, 1967—1969

图书在版编目(CIP)数据

雨果诗选/(法)维克多·雨果(Hugo, Victor)著;程曾厚译.-北京:
人民文学出版社,2000.12
(世界文学名著文库)
ISBN 7-02-002929-9

I. 雨… II. ①雨…②程… III. 诗歌-作品集-法国-近代 IV. I565.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 56887 号

责任编辑:夏 玫
装帧设计:李吉庆
责任校对:冯南江
责任印制:李 博

人民文学出版社出版

(100705 北京朝内大街 166 号)

北京冠中印刷厂印刷 新华书店发行

字数 388 千字 开本 850×1168 毫米 1/32 印张 17.875 插页 1

2000 年 12 月北京第 1 版 2000 年 12 月北京第 1 次印刷

印数 1—3000

定价 34.00 元

前 言

从欧洲文学的角度看,体现一个国家文学成就的往往是诗人。古希腊有荷马,意大利有但丁,葡萄牙有卡蒙斯,英国有莎士比亚,德国有歌德,而代表法兰西文学的是雨果。一九八二年,法国《读书》月刊作过一项调查:法国历代最伟大的十位作家中,雨果得票百分之六十二,名列第一,莫里哀得票百分之五十七,位居第二,两人相差不大。如果问谁是法国最伟大的诗人,那答案是明确的,非雨果莫属。

维克多·雨果(1802—1885)的一生几乎横跨整个十九世纪。他先后出版了《悲惨世界》等五部重要的长篇小说,创作了《艾那尼》等八部剧本,在小说和戏剧等方面都有辉煌的成就,为法国文学建立了丰功伟绩。但是雨果在其六十余年勤奋的创作生涯中,有时小说、戏剧和诗歌三管齐下,有时则不写小说,不写剧本,但从未停止过写诗。雨果首先是诗人,他在诗歌上倾注的心血最多,收获最大,成就最高。

一八一五年五月,雨果作诗《致母亲——祝贺其圣名瞻礼日圣索菲节》时,还是一个十三岁的少年。诗翁雨果于一八八五年五月二十二日逝世前,十八日病发昏迷,口中还吐出“此地白天和黑夜在进行一场战斗”,又是一句好诗。雨果自始至终是诗人。为纪念雨果逝世一百周年,法国“大学校际雨果研究小组”集体完成的最新版《雨果全集》,收戏剧作品两卷,小说作品三卷,而诗歌作品为四卷,约四千五百页。雨果生前发表诗集十九

部，总数在十三万行左右，身后又有五部遗著整理出版，加上九部诗体剧本，加上散篇，我们可以有一个大致的估计，诗人雨果一生写下的诗句超过二十万行。

雨果在诗的语言和诗的形式两方面，继承并发展了法国历史上的民族传统，特别是十六世纪以龙沙为首的“七星诗社”的传统；在诗的灵感上更推陈出新，使法国诗歌，尤其是抒情诗，达到了前所未有的高度。作家克洛德·罗阿说：“雨果是法国抒情诗所能达到的最大极限。”作家、诗人克朗西埃曾来我国讲学，他说雨果是法国诗歌的“喜马拉雅山”。

雨果年甫二十，即以《颂歌集》在诗坛崭露头角，接着《东方集》以无与伦比的技巧令人赞美不已。十九世纪三十年代，诗人相继出版《秋叶集》、《暮歌集》、《心声集》和《光影集》四部抒情诗集，巩固了自己浪漫主义盟主的地位。至十九世纪五十年代，浪漫主义作为文学史上的一个重要流派已是明日黄花，而诗人雨果的真正风采却才开始显露出来。

雨果在艺术上不断超越自己的同时，在思想上也不断前进，从十九世纪二十年代的保王派，三十年代的自由派，至五十年代成为坚定的共和派。未来的拿破仑三世发动政变，建立第二帝国，雨果被迫流亡海外孤岛。十年间，他先后抛出《惩罚集》、《静观集》和《历代传说集》（初集），为法国文学树起三座丰碑，三部诗集超越了浪漫主义的范畴，分别成为法国讽刺诗、抒情诗和史诗的典范作品。

一八六五年问世的《林园集》，是雨果诗歌创作中难得轻松的一刻，据说是“诗人让飞马吃吃青草”。“普法战争”和“巴黎公社”是一八七二年《凶年集》的两大主题，是老诗人又一次表露其爱祖国、爱人民的赤子之心的杰作。雨果是将儿童带进诗歌的法国诗人。《祖父乐》是为孙子和孙女写的，雨果在社会上德高

望重，被称为“共和国的祖父”，在家里则是乔治和让娜的“老爸爸”。

雨果从十九世纪五十年代起，写了不少具有宗教哲学意义的诗篇，大多数未及完稿，但诗中气势磅礴，想象诡谲，反映了雨果诗才的又一重要侧面。这一类诗生前发表不多，不为广大读者熟悉，但近世很受专家的推崇。我们选译了《撒旦的结局》的片段，只是一种尝试而已。

雨果的诗歌语言崇高奇美，诗艺精湛。诗人波德莱尔说：“法语词汇在从他嘴里吐出来时，就变成了一个世界，一个色彩缤纷、富有旋律、变幻不定的天地。”文学史家蒂博代说：“就运用词藻而言，雨果在法国可比之于笛卡儿的理性，伏尔泰的才智，在外国可比之于米开朗琪罗的雕刻大理石以及伦勃朗的使用光线。”

雨果想象力之丰富，使诗人瓦雷里深为叹服，他说：“对他来说，没有任何东西是没有生命的，任何抽象的事物，他都能使之讲话，歌唱，呜咽，呻吟，或咄咄逼人，但他笔下却没有一行诗不是诗。”英国诗人斯温伯恩对雨果的诗歌技巧最为服膺，他说：“只有对雨果的每一行诗，每一处停顿，每一个音符揣摩而再揣摩，才能领略他达到的高超境界。”

雨果又是胸怀使命，追求理想的诗人。他反复强调诗人的社会使命，自称是时代“响亮的回声”，要为诗琴加上“青铜的琴弦”。正是这根早早铸就的“青铜的琴弦”在十九世纪五十年代奏出了《惩罚集》惊天动地的愤怒，十九世纪七十年代弹响《凶年集》气壮山河的悲歌。

雨果握有“诗史”的铁笔。一部十九世纪的法国历史，从拿破仑的英雄史诗到第二帝国的顷刻覆灭，从光荣的“七月革命”到“巴黎公社”的失败，是一部法国在急风暴雨中前进的历史。

这部历史，我们未必能在小说家的小说中读到，但这部历史恰恰是在雨果的诗中为我们展现了多姿多彩而又可歌可泣的一页又一页。

雨果提出诗人先知先觉的职能。他在十九世纪中期写成颂扬科技进步的《天苍苍》。征服宇宙空间是人类在二十世纪实现的奇迹。但在前苏联加加林遨游太空、美国阿姆斯特朗登月前一个多世纪，雨果已经预见：“也许，现在终于已开始从一颗星星/到另一颗星星的令人害怕的旅行！”雨果的“现在，人在无穷的太空中开始行走”不正是预言了今天宇航员在太空行走的壮举吗？

十九世纪是法国诗歌大丰收的时期。从浪漫主义、唯美主义、帕那斯派到象征派，新旧更迭，你来我往，有多少诗人来去匆匆。而这位在法国诗歌史上承上启下、继往开来的诗人，却经过历史暴风雨的雨水浇灌，经过时代新思潮的阳光照射，成长为一棵树干壮实、枝叶纷繁的参天大树。雨果代表了法国十九世纪诗歌的最高成就，他留给后世的诗歌遗产是巨大而丰富的。雨果也是欧洲最后一位诗歌巨匠。在他晚年，法国诗歌和其他国家一样，开始进入现代时期。

对雨果诗的艺术性，几乎没有人提出异议。但对他诗中深刻的思想内涵，巨大的社会主题，并不是人人都喜欢的。作家埃登斯斥为“媚俗”。连富有民主主义思想的乔治·桑，也对为巴黎公社社员说公道话的《凶年集》感到愤慨。

纪德心中并不欣赏雨果。一九〇五年前后，《隐居所》杂志记者问他：“据你看来，谁是法国最伟大的诗人？”纪德回答：“唉！是雨果。”这一声无可奈何的“唉！”如今既是批评雨果的人的依据，又是雨果研究家的美谈。

雨果的五部长篇小说，包括《悲惨世界》，都有中译本，大部

分还有多种译本,这是好事。相比之下,雨果的二十四部诗集迄今还没有一集完整的中译本。当然,近十年来,雨果的诗开始译介给中国读者,这也是好事。不过,译诗数量很小,质量更不尽如人意之处。诗人雨果今天仍然有待我们去认识,有待我们去欣赏,有待我们去翻译,有待我们去发现。

人民文学出版社一九八六年出版的《雨果诗选》是一九八四年翻译的,这一次我们对旧译本做了修订和增补。新版《雨果诗选》共选译十六部诗集的代表作,包括雨果身后出版的《撒旦的结局》和《全琴集》,共一百四十余首,八千多行。我们深知,翻译雨果诗歌的任务仍然艰巨,对诗译家来说,仍然任重道远。

新版《雨果诗选》的译诗,继续遵循译者十多年来为自己制定的译诗模式,即以格律诗译格律诗,希望不仅在诗的意境和语义内容上忠于诗人,也应该在节奏、诗韵和音节等格律上忠于原诗或接近原诗。译诗是一个追求理想境界的过程。敬请广大读者和专家学者不吝指教,提出批评和改进意见。

程 曾 厚

一九九八年三月于中山大学

目 次

颂歌集(1828年)

致谢里济山谷	3
我的童年	7
致友人们	13
外婆	16
鼓手的未婚妻	19

东方集(1829年)

卡纳里斯	27
月光	32
希腊孩子	34
等待	37
阿拉伯女主人的告别	39
奇英	42
幻想	48
出神	50

秋叶集(1831年)

“本世纪正好两岁！罗马替代斯巴达……”	53
山上听到的声音	58

致一位旅行者	62
“唉！我一封封爱情、贞洁、青春的书信……”	67
“只要孩子一出现，全家的大小……”	70
“你看，这树枝粗糙，而又黑，乌云密布……”	73
救济穷人	75
落日（一、六）	79
“朋友，最后一句话——我要永远地合上……”	83

暮歌集(1835年)

一八三〇年七月后述怀	89
颂歌	103
拿破仑二世	105
市政厅舞会有感	117
“噢！千万不要侮辱一个失足的妇女……”	120
“既然我的嘴喝过你还满满的酒杯……”	122
“可怜的花儿在对天上的蝴蝶说道……”	124
“既然繁花似锦的五月向我们召唤……”	127
献上百合花	128

心声集(1837年)

致维吉尔	133
致阿尔贝特·丢勒	136
致奥×××	139
母牛	141
致一位富人	143
“你们来看，孩子们围坐成一个圆圈……”	152
“我想什么？——唉！远离你们所住的地方……”	154

光影集(1840年)

欣悦的景象·····	159
题佛兰德的一扇玻璃窗·····	161
一八一三年斐扬派修道院纪事·····	163
途遇·····	173
奥林匹欧的悲哀·····	175
黑沉沉的海洋·····	184
六月之夜·····	187

惩罚集(1853年)

写在返回法兰西之前·····	191
艺术和人民·····	196
歌曲·····	199
四日晚上的回忆·····	200
“啊！你这神明的脸，啊！太阳……”·····	203
“既然正义者在深渊受难……”·····	205
此人在笑·····	208
寻欢作乐·····	210
一八四八年诗人自诚·····	218
一八五一年七月十七日走下讲坛后成诗·····	220
“人活着就要斗争；所以，活着的人们……”·····	222
皇袍·····	225
出海人之歌(布列塔尼曲调)·····	228
报应·····	230
女烈士·····	249
致人民·····	251

晨星	253
“吹响吧，要不断地吹响，思想的号角……”	256
黑色的猎手	258
最后的话	262

静观集(1856年)

“有一天，我正站在浪涛滚滚的海边……”	269
两个女儿	271
答一份起诉书	272
续篇	285
“她已经脱掉了鞋，她又解开了头发……”	291
黛莱莎家的游园会	293
五月春	298
翁法勒的纺车	300
“来！——看不见的小笛……”	302
教堂门下的鸟窝	303
苦闷	305
?	320
一八四三年二月十五日	322
“啊！在最初的时候，我几乎疯了一样……”	323
“她在童年的时候，养成了一个习惯……”	325
两个骑手在森林里想什么	327
我到了，我见了，我活过了	330
“明天天一亮，正当田野上天色微明……”	333
在维勒基埃	335
死神	344
乞丐	346

沙丘上的话	348
致大仲马(答谢其题献剧本《良心》)	351
牧人和羊群	353
我要去	356
一角青天	364

历代传说集(1859年,1877年,1883年)

女人的加冕礼	369
良心	379
波阿斯入睡	383
罗兰的婚事	389
大战之后	397
穷苦人	399
天苍苍(片断)	411
让·朱安	417
内战	422
深渊(片断)	426

林园集(1865年)

巴黎郊区的节日	431
播种季节的黄昏	434
“金发的孩子读书用功……”	436
狮子的午睡	438
“北风对我喊:‘滚蛋!’……”	440

凶年集(1872年)

巴黎被围	445
------------	-----

见塞纳河上飘着普鲁士人的尸体有感·····	447
致维克多·雨果号大炮·····	448
国殇·····	452
致某妇人的信(1月10日用气球寄出)·····	454
突围·····	459
投降·····	462
葬礼·····	464
“打击和丧事不断。唉!好可怕的考验·····”·····	468
不要报复·····	470
布鲁塞尔的一夜·····	474
“他们庆贺我仁慈,唱了一支小夜曲·····”·····	476
谁的错误?·····	478
“一位妇女对我讲:——我这就跑了出来·····”·····	481
“在一座街垒上面,在铺路石的中间·····”·····	483
在菲安登·····	486
两种声音·····	489
法尔肯费尔斯·····	498
向革命起诉·····	502

祖父乐(1877年)

打开窗子·····	507
“让娜坐在草地上遐想,严肃的神气·····”·····	509
“小让娜在黑屋子里被罚吃干面包·····”·····	511
跌碎的花瓶·····	513
“我是树林忠实的主人·····”·····	515
放鸟·····	517

精神四风集(1881年)

“我当时仅仅是个脸色苍白的青年……”	523
参观苦役犯监狱有感	524
阿弗朗什附近	529
“刚才在沙滩上面有一大堆人围着……”	531
歌曲	533
开始流亡	535

撒旦的结局(1886年)

于是有了黑暗	539
--------	-----

全琴集(1888年,1893年)

巾幗胜须眉	545
“黄昏安静又深沉,笼罩在平原之上……”	548
悼泰奥菲尔·戈蒂耶	549
致敬,女神,将死的人向你致敬	554
“老人家每天都在昏昏沉沉中醒来……”	556
中国花瓶	557

頌歌集

(1828年)

